The organizers gratefully acknowledge the support of the following:

The Samuel L. and Perry Haber Chair on the Study of the Jewish Experience in the United States, Tel Aviv University

The Anna and Max Webb Family Chair for Visiting Scholars in Yiddish, Tel Aviv University

The Abraham I. Lerner Fund for Yiddish, Tel Aviv University

The Shirley and Leslie Porter School of Cultural Studies, Tel Aviv University

Office of the Dean of Humanities, Tel Aviv University

The Polish Institute in Tel Aviv

Ambassade de France en Israël

Conference Steering Committee

Ziva Ben-Porat, Michael Gluzman, Hana Wirth-Nesher

Marc Chagall, cover illustration of Khalyastre. 1924. From: Benjamin Harshav, Marc Chagall and the Lost Jewish World, New York 2006

Sholem Aleichem, page from notepad, The Jewish National & University Library, Jerusalem
Sunday, June 1

18:00-18:30 Greetings:
Shlomo Biderman
Dean, Faculty of Humanities
Hana Wirth-Nesher
Head, Goldreich Institute for Yiddish Language, Literature, and Culture
Orly Lubin
Head, Porter Institute for Poetics and Semiotics

18:30 Opening Session
Chair: Ziva Ben-Porat, Tel Aviv University

Keynote
Benjamin Harshav, Yale University
The Rise and Fall of the Yiddish Empire
Chana Kronfeld, University of California, Berkeley
Rewriting the Sacred: Biblical Intertextuality in Modernist Yiddish Poetry

20:00 Reception

Monday, June 2

10:00-12:00 Translating To and From Yiddish
Chair: Gideon Toury, Tel Aviv University
Naomi Seidman, Graduate Theological Union, Berkeley
Yiddish Translations of the New Testament
Barbara Harshaw, Yale University
Special Problems of Translation from Yiddish and Hebrew
Ilan Stavans, University of Massachusetts
Isaac Bashevis Singer and/in/on Translation

12:00-12:30 coffee

12:30-14:00 Stories and Mayses
Chair: Meir Sternberg, Tel Aviv University
David Roskies, Jewish Theological Seminary
The Story's the Thing: The Story in Jewish Literary History
Matan Hermony, Ben Gurion University [in Hebrew]
Yudkeh Shmerkes Sails Across the Atlantic: America as shund Material in Shomer's Novels

14:00-16:00 Yiddish and Hebrew Intersections
Chair: Yaron Tsur, Tel Aviv University
Dan Miron, Columbia University
U.Z. Greenberg Writes Yiddish Poems in the State of Israel: the Dynamics of Linguistic Marginality
Shachar Pinsker, University of Michigan
Yiddish as a "Double Agent" inIsraeli Literature and Culture: Theoretical and Methodological Reflections

16:30 Coffee

Tuesday, June 3

11:00-13:00 Linguistic Margins, Boundaries, Strategies
Chair: Michael Gluzman, Tel Aviv University
Monika Adamczyk-Garbowska, Maria Curie-Sklodowska University, Lublin
Commemoration or Stylization? Julian Strykowski’s Linguistic Strategy
Hana Wirth-Nesher, Tel Aviv University
Yiddish Voice and Letter: Crossing Boundaries with Gilles Rozier

13:00-14:30 Lunch Break

14:30-16:00 Yiddish and Hebrew Intersections II
Chair: Ahuva Belkin, Tel Aviv University
Rachel Albeck-Gidron, Bar-Ilan University
The Politics of Ashkenazi Pronunciation
Aviv Livnat, Tel Aviv University
“Let the Dogs know that Bialik is ours, too": Bialik in Yiddish and Bialik against the "New Ivri"
Menakhem Perry, Tel Aviv University
On the "Golden Peacock" Motif in Yiddish Poetry

16:30-18:00 Yiddish and Hebrew Intersections III
In Hebrew
Chair: Ahuva Belkin, Tel Aviv University
Rachel Albeck-Gidron, Bar-Ilan University
The Politics of Ashkenazi Pronunciation
Aviv Livnat, Tel Aviv University
“Let the Dogs know that Bialik is ours, too”: Bialik in Yiddish and Bialik against the “New Ivri”